

## Sobre unos versos en vascuence,

### citados por Lope de Vega

En su Nota *Ravel, rabel y el Rabelín* (*Revista de Occidente*, Año II, N.º XIII) Gerardo Diego escribe:

«Evoquemos, por ejemplo, aquella »Jornada de las entregas de las serenísimas señoras doña Ana, reina de Francia, y doña Isabel, princesa de España, hechas en los meses de octubre y noviembre deste año de 1615», que nos relatan poéticos papeles de la época. Cuando los bidasotarras con algunos frailes más, pero sin carabineros, salutaban a las regias parejas—Felipe e Isabel, Ana y Luis—con las coplas que Lope de Vega, desconocido precursor de Gabino [Sabino?] de Arana, nos trasmite en su comedia de ocasión *Los ramilletes de Madrid*.

*Zure vegui ederro,  
En el astaná,  
Cativaturic nave,  
Librea ninzoná.*

«O sea: «Cara y ojos hermosos—amada mía—me tienen cautivo—siendo libre». Notamos también cómo adjunta Lope la traducción al modo del Baroja del *Jaun de Alzate*.»

Como ocurre con otros textos citados por autores antiguos, la transcripción de este cantar por Lope, adolece de errores: pero su corrección no ofrece dificultad. Si respetamos la ortografía antigua, habremos de escribirlos así:

*Zure vegui ederrac  
Ena laztana,  
Cativaturic nave,  
Librea ninzana.*

En la traducción hay un error que conviene rectificar. En el verso primero se dice: «Tus ojos hermosos»; pero no «Cara y ojos hermosos».

J. de U.